

Table of recommended translations

**Auf Deutsch****In English****Eesti keeles**

<b>Kirchen</b>	<b>Churches</b>	<b>Kirikud</b>
die Alexander-Newski-Kathedrale	Alexander Nevsky Cathedral	Aleksander Nevski katedraal
die Christi Verklärungskirche (Issandamuutmise kirik)	Church of the Transfiguration of Our Lord	Issandamuutmise kirik
die St. Johanniskirche (Jaani kirik)	St. John's Church	Jaani kirik
die Kirche des St. Johannes-Spitals (Jaani seegi kirik)	St. John's Almshouse Church	Jaani Seegi kirik
die Karlskirche (Kaarli kirik)	Charles XI's Church; Kaarli Church	Kaarli kirik
die Kirche der Gottesmutter von Kazan	Church of Our Lady of Kazan	Kaasani Jumalaema Sündimise kirik
die St. Katharinenkirche	St. Catherine's Church	Katariina kirik
die St. Nikolaikirche (Niguliste kirik)	St. Nicholas' Church	Niguliste kirik
die St. Olaukirche (Oleviste kirik)	St. Olav's Church; Oleviste Church	Oleviste kirik
die St. Peter-und-Paulskirche	Church of Sts. Peter and Paul	Peeter-Pauli kirik
die orthodoxe St. Nikolaikirche	St. Nicholas' Orthodox Church	Püha Nikolai Imetegija kirik
die Kirche des St. Simeon und der Prophetin Hanna	Church of St. Simeon and the Prophetess Hanna	Püha Siimeoni ja naisprohvet Hanna kirik
die Heiliggeistkirche (Püha Vaimu kirik)	Holy Spirit Church; Church of the Holy Ghost	Püha Vaimu kirik
die schwedische St. Michaeliskirche (Rootsi-Mihkli kirik)	Swedish St. Michael's Church	Rootsi-Mihkli kirik
die Domkirche zu St. Marien	Cathedral of Saint Mary the Virgin	Toomkirik
die ukrainische griechisch-katholische Kirche	Ukrainian Greek-Catholic Church	Ukraina Kreeka-katoliku kirik
<b>Klöster</b>	<b>Monasteries</b>	<b>Kloostrid</b>
das Dominikanerkloster	Dominican Monastery; Dominican Friary	Dominiiklaste klooster
das St. Brigittenkloster (Pirita klooster)	St. Brigitta's Convent; St. Bridget's Convent	Pirita klooster
<b>Historische Bauten in der Altstadt</b>	<b>Historical buildings in Old Town</b>	<b>Vanalinn hooned</b>
das Gustav-Adolf-Gymnasium	Gustav Adolf School	Gustav Adolfi gümnaasium
das Haus der Großen Gilde	Great Guild Hall	Suurgildi hoone
das Haus der Kanutigilde	Canute Guild Hall; Kanut Guild Hall	Kanuti gildi hoone
das Haus der Olaigilde	Oleviste Guild Hall	Oleviste gildi hoone
das Haus der Schwarzhäupterbruderschaft (Mustpeade maja)	House of the Brotherhood of Black Heads	Mustpeade Vennaskonna hoone; Mustpeade maja
das historische Rathaus	Town Hall	Raekoda
das Huecksche Haus	Huecks' House	Hueckide maja
das Packhaus	Packing House	Pakkhoone
das Ritterhaus	Knighthood House	Rüütelkonna hoone
das Schloss auf dem Domberg (Toompea loss)	Toompea Castle	Toompea loss

Table of recommended translations

Auf Deutsch	In English	Eesti keeles
-------------	------------	--------------

das Stenbocksche Haus	Stenbock's House	Stenbocki maja
der Alte Markt (Vana turg)	Old Market Square	Vana turg
der Garten des dänischen Königs (Taani kuninga aed)	Danish King's Garden	Taani kuninga aed
der Katharinengang (Katarina käik)	St. Catherine's Passage	Katarina käik
der Kiek in de Kök	Kiek in de Kök	Kiek in de Kök
der Lange Hermann (Pikk Hermann)	Tall Hermann's Tower	Pikk Hermann
der Markt / der Rathausplatz (Raekoja plats)	Town Hall Square	Raekoja plats
der Marstallturm (Tallitorn)	Stable Tower	Tallitorn
der Mägdeturm (Neitsitorn)	Maiden Tower; Maiden's Tower	Neitsitorn
der Radbrunnen (Rataskaev)	Wheel Well; Cat's Well; Rataskaev	Rataskaev
der Rathaustrum	Town Hall Tower	Raekoja torn
die Dicke Margarethe (Paks Margareeta)	Fat Margaret's Tower	Paks Margareeta
die Große Strandpforte (Suur Rannavärv)	Great Coastal Gate	Suur Rannavärv
die Leimpforte (Viru värav)	Viru Gates	Viru väravad; Viru värav
die Ratsapotheke	Town Hall Pharmacy	Raeapteek
die Rossmühle (Hobuveski)	Horse Mill	Hobuveski
die Stadtmauer	Town Wall	Linnamüür
<b>Weitere Sehenswürdigkeiten</b>	<b>Sights</b>	<b>Vaatamisväärsused</b>
das Energiemuseum	Tallinn Science and Technology Centre; The Energy Centre	Tallinna Tehnika- ja Teaduskeskus; Energiakeskus
der Fernsehturm	Tallinn TV Tower	Tallinna teletorn
der Rotermansche Salzspeicher (Rotermanni soolaladu)	Rotermann's Salt Storage - Arts Centre	Rotermanni Soolaladu
die Estnische Nationalbibliothek	National Library of Estonia	Eesti Rahvusraamatukogu
die Gedenkstätte Maarjamäe (Marienberg)	Maarjamäe War Memorial	Maarjamäe memoriaalkompleks
die Kunsthalle Tallinn (Kunstihoone)	Tallinn Art Hall	Tallinna Kunstihoone
die Nationaloper "Estonia"	Estonian National Opera	Rahvusoper "Estonia"
die Stadthalle (Linnahall)	Linnahall Auditorium	Linnahall
<b>Kadriorg (Katharinental)</b>	<b>Kadriorg</b>	<b>Kadriorg</b>
das Haus des Schlossverwalters zu Katharinental (Kadriorg)	Castellan's; Palace Governor's Home	Kastellaani maja
das Schloss Katharinental (Kadrioru loss)	Kadriorg Palace	Kadrioru loss
der Flammenturm der Sängerfestwiese	Song Festival Grounds' Flame Tower	Lauluväljaku tuletorn
die Sängerfestwiese (Lauluväljak)	Song Festival Grounds	Lauluväljak

Table of recommended translations

**Auf Deutsch****In English****Eesti keeles**

<b>Museen</b>	<b>Museums</b>	<b>Muuseumid ja museaalsed asutused</b>
das Anton-Hansen-Tammsaare-Museum	A.H Tammsaare Museum	A.H Tammsaare muuseum
das Adamson-Eric-Museum	Adamson-Eric Museum	Adamson-Ericu muuseum
das U-Boot "Lembit"	Submarine Lembit	Allveelaev Lembit
das Andres-Säreve-Museum	Andres Särev Museum	Andres Särevi kortermuuseum
der Eisbrecher "Suur Tõll"	Steamer-Icebreaker Suur Tõll	Aurik-Jäämurdja Suur Tõll
das Museum des Dominikanerklosters	Dominican Monastery Museum	Dominiiklaste kloostrimuseum
das Eduard-Vilde-Museum	Eduard Vilde Museum	Eduard Vilde muuseum
das Estnische Historische Museum im Schloss Maarjamäe	Estonian History Museum - Maarjamäe Palace	Eesti Ajaloomuuseum - Maarjamäe loss
das Estnische Historische Museum im Haus der Großen Gilde	Estonian History Museum - Great Guild Hall	Eesti Ajaloomuuseum - Suurgildihoone
das Estnische Architekturmuseum	Museum of Estonian Architecture	Eesti Arhitektuurimuuseum
das Estnische Kunstmuseum	Art Museum of Estonia	Eesti Kunstimuuseum
das Estnische Naturkundemuseum	Estonian Museum of Natural History	Eesti Loodusmuuseum
das Estnische Schifffahrtsmuseum	Estonian Maritime Museum	Eesti Meremuuseum
das Okkupationsmuseum	Museum of Occupation and of Fight for Freedom	Okupatsiooni ja Vabadusvõitluse Muuseum
das Museum der Estnischen Bank	Museum of the Bank of Estonia; Eesti Pank Museum	Eesti Panga muuseum
das Estnische Museum für angewandte Kunst und Design	Estonian Museum of Applied Art and Design	Eesti Tarbekunsti- ja Disainimuuseum
das Estnische Theater- und Musikmuseum	Estonian Theatre and Music Museum	Eesti Teatri- ja Muusikamuuseum
das Estnische Museum für Gesundheitswesen	Estonian Health Care Museum	Eesti Tervishoiu Muuseum
das Estnische Feuerwehrmuseum	Estonian Fire-Fighting Museum	Eesti Tuletõrjemuuseum
das Estnische Freilichtmuseum	Estonian Open Air Museum	Eesti Vabaõhumuuseum
das Kunstmuseum Kadriorg: Sammlung ausländischer Kunst im Schloss Katharinental	Kadriorg Palace - The Kadriorg Art Museum	Kadrioru loss - Väliskunsti Muuseum
das Süßigkeitenmuseum der Süßwarenfabrik "Kalev"	Kalev Confectionery Museum	Kalevi maiustustemuuseum
das Museum für Versicherungswesen	Museum of Insurance	Kindlustuse muuseum
das Kristjan-Raud-Museum	Kristjan Raud House Museum	Kristjan Raua majamuuseum
das Puppenmuseum	Doll Museum	Lastemuuseum
das Seeminenmuseum	Mine Museum	Miini muuseum
das Mikkel-Museum	Mikkel Museum	Mikkeli muuseum
das Niguliste-Museum in der St. Nikolaikirche	Niguliste Museum-Concert Hall	Niguliste muuseum-kontserdisaal
das Museum des Stadtteils Nõmme	Nõmme Museum	Nõmme muuseum
das Kalksteinmuseum	Limestone museum	Paekivi muuseum

Table of recommended translations

**Auf Deutsch**

**In English**

**Eesti keeles**

das Sommerhaus Peters des Großen	Peter the Great's Cottage	Peeter I majamuseum
das Fotomuseum im alten Ratsgefängnis (Raevangla)	Town Prison - Museum of Photography	Raevangla Fotomuseum
der Botanische Garten Tallinn	Tallinn Botanic Garden; Tallinn Botanical Garden	Tallinna Botaanikaaed
das Tallinner Stadtmuseum	Tallinn City Museum	Tallinna Linnamuseum
der Tallinner Zoo	Tallinn Zoo	Tallinna Loomaaed

**The list has been edited by Tallinn City Tourist Office in co-operation with:**

Kadri-Ruth Hahn, historian and translator in Germany

Maie Pulst, Estonian-German translator

Kersti Kont, Secretary General of EATA

Tiina Kala, Urmas Oolup, Tallinn City Archives

Juta Ristsoo, journalist and translator

Steven Roman, American journalist (in Estonia), Editor of "Tallinn in Your Pocket"

Virve Vihman, Estonian-English translator (in UK)

Sights administrators, museums

The translations are recommended by Tallinn City Tourist Office to use in texts promoting Tallinn as a tourist destination.

December 2003